

【课后讲义】一翻译

学习目标

- 了解翻译的题型：翻译题共106.5分，占四级总分的15%，题型为中译英。翻译的原文在语言表达方面偏“中国风”，有专业术语、句子结构复杂。
- 掌握四级翻译的解题三步法——“中译中”、“找主干”、“添枝叶”——轻松搞定长难句的翻译，从一团乱麻中抽丝剥茧。

知识点

- **翻译**：题型为中译英，中文原文在试卷上大约三行，字数在110个字左右。四级翻译的原文在语言表达方面偏“中国风”，有专业术语、句子结构复杂。
- **解题方法**
 - 第一步：
 - “中译中”：在动笔翻译之前先通读原文，把难懂的词翻译成大白话。因为直接翻译原文中文绉绉或者高大上的词或词组，很难在大脑中搜索到对应词汇。而在中译中之后，多数词都是背过的四级高频单词，从而解决部分翻译中的词汇卡点。
 - 第二步：
 - “抓主干”：首先找出句子核心内容，提取句子主干，然后进行词对词翻译。
 - 通过抓“谁+怎么了”来提取句子的主干。主干抓到后，需要判断该句子是否为无“被”字的被动句，如果是，则需要还原“被”字。
 - 当找不到句子中的“谁”时，可以根据上下文的语境来补充，因为翻译中有时会省略篇章的话题词和代词，比如we, it等。
 - 翻译主干时，需要注意句子的时态。翻译中最常考的三种时态有：一般现在时、一般过去时和现在完成时。
 - 第三步：
 - “添枝叶”：先判断修饰成分的类型，再逐一翻译修饰成分，将句子的其余部分补充完整。
 - 四级翻译题的修饰成分主要有三种，分别是：词、介词短语和从句。
 - 在“介词短语”这种修饰类型中，常见的介词有：of、to、with、for。
 - 不能写出从句时，可以尝试用词或者介词短语同义替换。